

제 16회 국제 언어학 올림피아드

프라하 (체코), 2018년 7월 26일-30일

개인전 문제

답안 작성시 주의 사항

질문을 베껴 쓰지 마라. 문제마다 답안지를 따로 작성하여라. 모든 답안지에 문제 번호, 본인의 좌석 번호, 본인의 성명을 써라. 위의 사항을 준수하지 않을 경우 본인의 답안지가 채점되지 않을 수 있다.

답안은 반드시 명확한 해석이 필요하다. 해석이 없을 경우 정확한 답안도 낮은 점수를 받는다.

문제 1 (20 점). 다음은 크리크어 단어와 그 한국어 번역이다. 기호 [ˈ]는 강세를 나타낸다:

[cokó]	집	[imahicíta]	살펴 보다
[cá:lo]	송어	[inkosapítá]	애원하다
[sókcá]	자루/마대	[tapassó:la]	장님 거미
[wa:kocí]	송아지	[akkopánka]	놀이
[pocóswa]	도끼	[cokpilá:pilá]	속독새
[famí:ca]	멜론	[tokna:photí]	지갑
[yanása]	들소	[co:kakíːtítá]	학습
[iyanawá]	그/그녀의 뺨	[ːafotaháya]	겨울호박
[hí:spákwa]	울새	[itiwanayipíta]	서로를 묶다
[aklowahí:]	진흙	[ipahankatíta]	우리를 세다
	[pokkoːakkoakkopankacóko]	농구장	

강세를 표시하여라:

[ifa]	개 /犬/	[ifoci]	강아지
[ná:naki]	물건 (복수)	[sâ:sakwa]	거위
[aktopa]	다리 (시설물)	[hoktaki]	여자 (복수)
[wanayita]	묶다	[awanayita]	~에 묶다
[isiskitoci]	조그만 잔/컵	[a:tamihoma]	(자동차의) 후드
[honanta:ki]	남자 (복수)	[ilitohtaːita]	다리를 꼬다

⚠ 크리크어 (마스코기어)는 마스코기어족에 속한다. 미국 오클라호마 주에서 약 4,500명이 사용한다.

[ː]는 자음이다. 기호 [ˈ]는 하강조를 나타낸다. 기호 [:]는 앞의 모음이 장음임을 나타낸다.
—알렉세이 페구셰프

문제 2 (20 점). 다음은 하쿤어 문장과 그 한국어 번역이다:

1. $\eta a ka k\gamma ne$ —내가 갈까?
2. $n\gamma zip tu? ne$ —네가 잤을까?
3. $\eta ab\theta ati lapk^hi t\gamma? ne$ —내가 그를 봤을까?
4. $nirum k\theta m\theta nu?rum c^ham ki ne$ —우리가 너희를 알까?
5. $n\gamma b\theta \eta a lapk^hi r\gamma ne$ —내가 나를 볼까?
6. $tarum k\theta m\theta n\gamma lan t^hu ne$ —그들이 너를 때렸을까?
7. $nu?rum k\theta m\theta ati lapk^hi kan ne$ —너희가 그를 볼까?
8. $n\gamma b\theta ati c^ham tu? ne$ —네가 그를 알았을까?
9. $tarum k\theta m\theta nirum lapk^hi ri ne$ —그들이 우리를 볼까?
10. $ati k\theta m\theta \eta a lapk^hi t^h\gamma ne$ —그가 나를 봤을까?

(a) 한국어로 번역하여라:

1. $n\gamma zip ku ne$
2. $ati k\theta m\theta nirum lapk^hi t^hi ne$
3. $tarum k\theta m\theta nu?rum c^ham ran ne$
4. $nirum k\theta m\theta tarum lan ki ne$
5. $nirum k\theta m\theta n\gamma c^ham ti? ne$
6. $nirum ka ti? ne$

(b) 하쿤어로 번역하여라:

7. 내가 너를 때렸을까?
8. 그들이 나를 봤을까?
9. 그가 너를 알까?
10. 너희가 잘까?

△ 하쿤어는 중국·티베트어족의 살어파에 속한다. 인도의 극동지역과 그와 인접한 미얀마의 지역에서 약 10,000명이 사용한다.

ə 및 γ 는 모음이다. $c^h, k^h, \eta, t^h, ʒ, ?$ 는 자음이다.

—표트르 아르카디예프

문제 3 (20 점). 다음은 두 가지의 문법 형태(일인칭단수, 나의 ... 또는 내가 ... ; 이인칭단수, 너의 ... 또는 내가 ...)로 쓰여 있는 테레나어 단어와 그 한국어 번역이다. 어떤 형태는 빠져 있다.

일인칭단수	이인칭단수	일인칭단수	이인칭단수
îmam	îme	enjóvi	yexóvi
mbîho	.....¹	noínjoa	.....⁸
yónom	yéno	vanénjo	.....⁹
mbôro	peôro	mbepékena	pipíkina
ndûti	tiûti	ongóvo	yokóvo
âyom	yâyo	rembéno	ripíno
..... ²	pîyo	nje'éxa	xi'íxa
yênom	.....³	ivándako	ivétako
mbûyu	piûyu	mbirítauna	piríteuna
njúpa	xiúpa	mómindi	.....¹⁰
..... ⁴	yéno	njovó'i	xevó'i
nênem	nîni	ngónokoa	kénokoa
mbâho	peâho	ínzikaxovoku	.....¹¹
ndâki	teâki	.....¹²	yôxu
vô'um	veô'u	íningone	ínikene
ngásaxo	.....⁵	vandékena	vetékena
njérene	.....⁶	óvongu	yóvoku
mônzi	meôhi	.....¹³	níwo
ndôko	.....⁷	ánzarana	.....¹⁴
ímbovo	ípevo	nzapátuna	hepátuna

(a) 빈칸을 채워라.

(b) 테레나어의 일부 단어는 브라질의 공용어인 포르투갈어에서 차용됐다. 그 예로 위의 '신발'이라는 단어(← 포르투갈어 *sapato*)가 있다. 포르투갈어에서 온 차용어는 가끔 예외적인 속성을 보인다.

일인칭단수	이인칭단수	
lâmbina	leápina	연필 (← 포르투갈어 <i>lâpis</i>)
	leátana	깡통 (← 포르투갈어 <i>lata</i>)
	keápana	망토 (← 포르투갈어 <i>capa</i>)

1. 이러한 단어는 테레나어의 고유어와 어떤 식으로 다를까?
2. 테레나어로 번역하여라: 나의 깡통, 나의 망토.

⚠ 테레나어는 아라와크어족의 볼리비아·파라나어파에 속한다. 브라질에서 약 15,000 명이 사용한다.

'는 자음이다 (성문 폐쇄음이라 부른다). **x** = 영단어 *sheep*의 *sh* 발음. **y** = 영단어 *you*의 *y* 발음. **nj** = *n* + 영단어 *vision*의 *si* 발음. 어말의 **m**은 단어 전체가 비음으로 발음됨을 나타낸다. 기호 ^는 해당 모음이 장음화되며 하강조로 발음됨을 나타낸다. 기호 '는 그 다음 자음이 장음화됨을 나타낸다. —안드레이 니쿨린

문제 4 (20 점). 다음은 산악 아라페시어 단어결합과 그 한국어 번역이다:

- | | |
|--|----------------|
| 1. biaruh atuh araruh | 사탕수수 3 개 |
| 2. nybat biabys juhurubys | 달걀 6 개 |
| 3. anowip biabys bøbys | 빈랑나무 열매 8 개 |
| 4. biogu nybat atuh araruh | 사탕수수 9 개 |
| 5. anowip biagas atugas atug baigas | 사고야자나무 껍질 10 개 |
| 6. biogu atut atub juhurubys | 달걀 13 개 |
| 7. wiwis atug baigas | 사고야자나무 껍질 13 개 |
| 8. wiwis biabys bøbys | 빈랑나무 열매 14 개 |
| 9. biogu atugu biogu biaruh atuh araruh | 사탕수수 23 개 |
| 10. araman biabys bøbys | 빈랑나무 열매 26 개 |
| 11. anowip biabys juhurubys | 달걀 26 개 |

(a) 데이터를 분석하던 어떤 언어학자는 단어 X 가 위의 예문 중 세 군데에서 빠져 있다고 처음에 생각했다. 그러나 분석을 더 해 본 결과, 언어학자는 단어 X 가 보통 쓰이지 않고 문맥에 함의돼 있기 때문에 어떠한 단어도 빠져 있지 않음을 이해했다. 단어 X 는 무엇일까? 언어학자가 단어가 빠져 있다고 생각한 예문 세 개는 어느 것일까? 어떤 식으로 문맥에 함의돼 있을까?

(b) 한국어로 번역하여라:

12. **biabys atub bøbys**
13. **atub juhurub**
14. **nybat atuh araruh**
15. **biagas atugas biagas baigas**
16. **wiwis baigas**

(c) 산악 아라페시어로 번역하여라:

17. 빈랑나무 열매 4 개
18. 달걀 11 개
19. 달걀 20 개
20. 사고야자나무 껍질 25 개

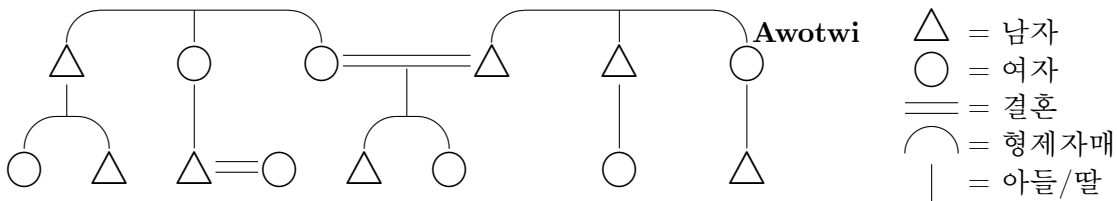
⚠ 산악 아라페시어 (부키입어)는 토리첼리어족에 속한다. 파푸아 뉴기니에서 약 15,000 명이 사용한다.

빈랑나무 열매는 실제로 특정 종류의 종려나무의 종자이다.

—알렉세이 페구셰프

문제 5 (20 점). 다음은 한 가족에 속하는 아칸족의 남성 세 명이 자기 자신과 가족구성원의 일부를 소개한 것이다 (가계도 참조):

1. Yefre me Enu. Yefre me banom Thema ne Yaw ne Ama. Yefre me yere Kunto. Yefre me nuanom Awotwi ne Nsia. Yefre me wɔfaase Berko.
2. Yefre me Kofi. Yefre me nua Esi. Yefre me agya Ofori. Yefre me sewaanom Dubaku ne Kunto. Yefre me sewaabanom Yaw ne Ama ne Kobina.
3. Yefre me Kobina. Yefre me enanom Dubaku ne Kunto. Yefre me nuanom Yaw ne Ama. Yefre me wɔfa Ofori. Yefre me yere Efua.



(a) 가계도의 빈칸에 이름을 채워라.

(b) 다음은 같은 가족의 다른 남성 두 명이 서술한 것이다:

1. Yefre me Yaw. Yefre me enanom _____. Yefre me _____ Nsia ne _____. Yefre me nuanom Thema ne _____. Yefre me _____ Awotwi. Yefre me _____ Ofori. Yefre me _____ Esi ne _____. Yefre me _____ Berko.
2. Yefre me _____. Yefre me banom Kofi ne _____. Yefre me _____ Yaw ne _____. Yefre me _____ Kunto ne _____.

빈칸을 채워라. (어떤 빈칸은 두 단어 이상 포함할 수도 있다.)

⚠ 아칸어는 애틀랜틱·콩고어족의 콰어군에 속한다. 가나에서 약 8,000,000 명이 사용한다. —크세니야 길라로바

편집자: 드미트리 게라시모프, 고바야시 쓰요시(小林剛士), 스타니슬라프 구레비치, 크세니야 길라로바, 미이나 노르비크, 안드레이 니콜린, 이반 데르잔스키 (기술편집자), 휴 도브스, 브루노 라스토리나, 마리아 루빈슈테인 (편집장), 다니엘 루츠키, 밀레나 베네바, 보지다르 보자노프, 아르투르 세메뉴크, 파벨 소프로니에프, 새뮤얼 아메드, 보리스 이옴딘, 이태훈, 차오치퉁(曹起瞳), 알렉세이 페구셰프, 알렉산드르 피페르스키, 가브리엘라 홀라드니크.

한국어 원본: 이태훈.

행운을 빕니다!